K. 538. Fragmentary pillars from Angkor Thom, 900 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00538

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00538.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

Fragment A

1. Vasantilakā

〈A1〉 (// ✤) // vākyāmṛtena pariṣiktaja[–◡––][_]
[––◡–]〈A2〉 ndravitataikasitātapatrā
prādurbhave[◡◡◡–◡◡–◡–⏑]
[––◡–◡◡◡–◡◡–◡–⏑]

[pūrṇa]〈A3〉mī vaiśākha candragrāsa nu mān· vraḥ śāsana [dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī jaya]〈A4〉varmmadeva ta steṅ· Añ· vraḥ guru pre Oy· sru[k·]
[...]〈A5〉 Añ· divākarabhaṭṭa • vraḥ kamrateṅ· Añ· ni[k·]edana [...]〈A6〉 jā vraḥ jaṁnnat(·)

vraḥ dvijendravidyāśrama pa[...] [divā]-〈A7〉 karabhaṭṭa • vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli je[ṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī jayavarmmadeva] [...] [ro]〈A8〉h(·) nivedana vraḥ kamrateṅ· Añt(·) ta qnauḥ [...] [mratāñ· khlo]〈A9〉ñ· glāṅ· • mratāñ· khloñ· śrī kṣitīndravarmma [...]〈A10〉 (phdaṁ) mratāñ· khloñ· śrī vīrendrādhipati va[...] [mra]〈A11〉tāñ· śrī kavīndrapaṇ¡d!〈ḍ〉ita steṅ· Añ· Āy· taṁ[...] [mṛ]-〈A12〉 takadhana vāp· vai khloñ· bhūtāśa • nā mān· [...] [mra]〈A13〉tāñ· śrī dharaṇīndropakalpa steṅ· te[...]〈A14〉 thlem· gho śreṣṭha gho kantā gho saṁAp· [gho] [...]〈A15〉 gho kaṁvit· gho kansāt· gho thgāp· gho kṛ[...]〈A16〉 gho kaṁvrau gho kaṁvrau sot· gho pan·[...] [gho]〈A17〉 kanleṅ· gho krau gho chpoṅ· (gh)o ka[...] [gho]〈A18〉 hṛdaya gho kañjā gho saṁAp· sot· (gho) [...]〈A19〉 rtha gho thqyak· gho sa(ra)c· gho ka(ṁ)vrau (gho) [...]〈A20〉 gho nārāyaṇa gho kaṁpur· gho [...] [gho]〈A21〉 kaṁpañ· tai khmau tai kaṁvrāṁ tai (pa)naṅ· tai ka[.]re[...]〈A22〉 tai khñuṁ tai panheṁ sot· kvan· I tai th(ṅ)e kvan· [...]〈A23〉 kvan· II tai kantṛp· kvan· I tai kandeṅ· tai (gandha) [...]〈A24〉 tai thleṁ tai chpoṅ· t(ai) kaṁ(v?)ai sot· kvan· II [...]〈A25〉 sot· kvan· II tai kandeṅ· sot· tai [.][.][.]t(·) [...]〈A26〉 dra sot· kvan· II tai kañ(ja)ṅ· [...]〈A27〉 (vr)[.](ṅ)· slik· I sre travāṅ· vāp· [1+] (praṁpī) [...]〈A28〉 chpār· dakṣ(i)ṇa prasap· chmāṁ vra(ḥ) [...]〈A29〉 ta Oy· pāñjīya (nu) rikta [...]〈A30〉 (pa?) p(ī)t· vā(p)· gandha (ta) sra(s)ir· vā(p· A)mṛta [...]〈A31〉 (Añ·) vraḥ (pandva)l· vraḥ (śāsana) ta vraḥ [...]〈A32〉 [...] (Apa)vāda (man· neḥ) [...]〈A33〉 [...] sre neḥ [...]〈A34〉 [...]〈A35〉 [...]〈A36〉 [...]

Fragment B

1. Sragdharā

// ✤ // [kā]lindī yatra punyā pravaha(ti)[⏑–––⏑––⏑––]
[––––] sa〈B2〉 hasrādhikanavatikṛtā yatra sā [–⏑––]
[kṛṣṇaḥ kṛṣṇāhimarddī ditijakula]〈B3〉 haraḥ krīḍito vālarūpas
tatraivābhū[t sa devo divasakāra Itikhyātabhaṭṭaḥ sukīṛttiḥ //]

〈B4〉 900 śaka vyar· roc· mārggaśira vudhavāra [...]〈B5〉 vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ· [śrī jayavarmmadeva] [...]〈B6〉 riyt(·) sruk· vnur· Aṁpe(ṅ)· caddas· pramān· [...]〈B7〉 Añ· (ta) stāc· dau śivaloka Oy· vra[ḥ] [...]〈B8〉 svamt(·) noḥ sruk· noḥ leṅ· jā vraḥ (da)kṣi[ṇā]〈B9〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī jayavarmmadeva [...]〈B10〉 Añ· [...] vraḥ śāsana dhūlī [jeṅ·] [...]〈B11〉 vraḥ guru[...] nivedana vraḥ kamra[teṅ· Añ·] [...]〈B12〉 [...] sre vrai chdiṅ· [...]〈B13〉 [...] pragalbha (ta) mrateṅ(·) [...] ācāryyakula [...]〈B14〉 [...] nā mān· vraḥ śāsana khloñ· glāṅ· mratāñ· (khlo)[ñ·] [...]〈B15〉 [...] vraḥ kralā phdaṁ mratāñ〈·〉 khloñ〈·〉 śrī vīrendrādhi[pati] [...]〈B16〉 (pāñji) mratāñ śrī jayendravikhyāta vā(p·) [...]〈B17〉 steñt(·) harivarmmaḥ ta thve pāñji vāp· vai[...]〈B18〉 devi vāp· pit· vāp· gandhaḥ sruk· vnur· Aṁpe[ṅ·] [...]〈B19〉 kan·ī gho khnan· gho thqyak· gho kaṁpañ· (gho) [...]〈B20〉 kanso(ṁ) gho śrī gho śrī sot· gho (ph)o[...]〈B21〉 gho kaṁpañ· gho rudraśiva

gho kaṁpañ· gho kaṁ[...]〈B22〉 gho kandep· gho thge gho śrāddha gho kaṁ[...]〈B23〉 gho (ś)re(ṣṭha) gho krov· gho kansat· gho [...]〈B24〉 gho y(o)[1+] gho kaṁpit· gho thqyak· gho [...]〈B25〉 (t·) gho [3+] (gho chnañ·) gho paṁnaṅ· [gho] [...]〈B26〉 (gho) [...] [gho] (kansyat)· (gho) [...]〈B27〉 [...]〈B28〉 [...]〈B29〉 tai [...]〈B30〉 tai [...]〈B31〉 vai [...]

Fragment C

〈C1〉 [...]〈C2〉 [...]〈C3〉 [...]〈C4〉 [...]〈C5〉 [...]〈C6〉 [1+] (dhūli) vraḥ (pāda) dhūl(i jeṅ·) vraḥ (ka)mra(teṅ·) [...]〈C7〉 (prasāda ta) vraḥ kamrateṅ· Añ(· divā)karabha(ṭṭa) [...]〈C8〉 [...] dhūli vraḥ pāda dhūli (jeṅ·) [...]〈C9〉 [1+]ndra[.]i[3+] ta puṇya vraḥ kamrateṅ· [...]〈C10〉 (dhūli jeṅ·) vraḥ kamrateṅ· Añ· [...]〈C11〉 [2+] (pre) thve (pra)śasta srasir(·) duk ta rikta sruk· [...]〈C12〉 phoṅṅa • sthāpanā ta [2+] (dvi)jendra(vi)dyāśrama [...]〈C13〉 thve roḥha kalpanā vraḥ kamrateṅ [Añ·] [...]〈C14〉 (śrī)ndravarmma mratāñ· khloñ· śr(ī) vīrendravarmma [...]〈C15〉 [1+] (mratāñ·) khloñ· śrī (narapati)vīravarmma chmāṁ vraḥ [...] [gu]〈C16〉(ṇadoṣa) mratāñ· śrī (dhara)ṇīndropakalpa [...]〈C17〉 [2+]mṛta(kadhana?) • pratyayamṛta • (kadhana?) [...]〈C18〉 gho (sabā)r· gho nārāyana (gho) kaṁ(vrāṁ gho) [...]〈C19〉 gho thgot· sot· gho vidyāpavitra gho [...]〈C20〉 tantri gho vidyāpavitra sot· gho saṁvār· [...]〈C21〉 (gho) kaṁvit· gho kaṁpañ· gho kanpoy· [...]〈C22〉 varmma gho Īśvarabhāva gho Īśvarabhāva sot· [...]〈C23〉 (gho) s(na)ṁ gho (kanheṁ) gho thgap· gho hṛdayaśiva [...]〈C24〉 (gho) [2+]t· gho kañjes· gho thle(ṁ) gho pravā[...]〈C25〉 gho ka[1+] gho kanso gho dharmma gho kansap· [...]〈C26〉 [2+]y· tai kandeṅ· tai kaṁvai tai ka(nten·) tai [...]〈C27〉 [1+] tai pandan· kvan· I tai thmās· kvan· I tai [2+] kvan· I〈C28〉 saṁAp· (tai) [3+] tai kaṁprvāt kvan· I tai krau kvan· I [...]〈C29〉 [6+] kvan· I tai kandeṅ· kvan· I tai [...]〈C30〉 [2+]p· tai (kanteṁ) tai kaṁ[1+]s· tai thqyak· tai kaṁ[...]〈C31〉 [2+] tai [2+] kvan· I (tai thqyak· tai) kaṁvai kva[n·] [...]〈C32〉 [1+][.]· kvan· I [tai] (kan·)As· tai [1+] tai kan·(In)· [...]〈C33〉 [...] (20 IIII) (gvā)l· 20 7 phsaṁ [...]〈C34〉 [...] (chdiṅ·) [...]〈C35〉 [...]

Apparatus

Fragment A

〈A7〉 [...] [ro] ◇ *[...]* Finot 1925.

〈A8〉 h(·) nivedana ◇ *nivedana* Finot 1925.

〈A10〉 (phdaṁ) ◇ *[...]* Finot 1925. — 〈A10〉 va[...] ◇ *ta[...]* Finot 1925.

〈A11〉 kavīndrapaṇ¡d!〈ḍ〉ita ◇ *kavīndrapaṇḍita* Finot 1925. — 〈A11〉 [...] [mra] ◇ *[...]* Finot 1925.

〈A12〉 takadhana ◇ *takathana* Finot 1925. — 〈A12〉 vāp· ◇ *vār* Finot 1925.

Fragment B

〈B6〉 vnur· ◇ *vnar* Finot 1925. — 〈B6〉 Aṁpe(ṅ)· caddas· ◇ *Aṁpen vaddas* Finot 1925. — 〈B6〉 pramān· ◇ *tra mān* Finot 1925.

〈B7〉 Añ· (ta) ◇ *Añ* Finot 1925. — 〈B7〉 Oy· ◇ *day* Finot 1925.

〈B8〉 jā vraḥ (da)kṣi[ṇā] ◇ *jā* Finot 1925.

〈B13〉 (ta) ◇ *[...]* Finot 1925.

〈B14〉 glāṅ· ◇ *grāṅ* Finot 1925. — 〈B14〉 (khlo)[ñ·] ◇ *[...]* Finot 1925.

〈B16〉 (pāñji) ◇ *[...]* Finot 1925. — 〈B16〉 vā(p·) ◇ *vā* Finot 1925.

〈B18〉 pit· ◇ *pik* Finot 1925. — 〈B18〉 vnur· ◇ *vnar* Finot 1925.

Translation into French by Finot 1925

Fragment A

1.

Baignée de l'ambroisie de la parole [...] avec le parasol blanc unique étendu [...] à l'apposition [...].

〈A1–A35〉 [...] le jour de la pleine lune de Vaiśākha, 〈où eut lieu〉 une éclipse de lune, il y eut un ordre de S. M. Jayavarmadeva au Vraḥ Guru de faire donner le pays de [...] au Seigneur Divākarabhaṭṭa. L'ordre de S. M. fut notifié au *mratāñ khloñ* Glāṅ, à Kṣitīndravarman, Vīrendrādhipati, Kavīndrapaṇḍita [...] au *mratāñ* Śrī Dharaṇīndropakalpa [...].

Fragment B

1.

Là où la sainte Kālindī (la Yamunā) roule 〈ses flots〉 [...] où [...] faite par 1090 [...] où Kṛṣṇa, vainqueur du serpent noir, destructeur des Daityas, joua dans son enfance, là naquit ce deva, le glorieux Divasakarabhaṭṭa.

〈B1–B31〉 900 Śaka, le 2 de la lune décroissante de Mārgaśira, le jeudi, S. M. Śrī Jayavarmadeva [...] le pays de Vnaur Aṁpen [...] le roi qui est allé au Śivaloka [...] demander ce pays [...] S. M. Śrī Jayavarmadeva [...] l'ordre de S. M. [...] au Vraḥ Guru [...] notifia au seigneur [...] les rizières de Vrai Chdiṅ [...] Et il y eut un ordre du *khloñ* Grāṅ [...] le

mratāñ khloñ Śrī Vīrendrādhipati [...] le *mratāñ* Śrī Jayendravikhyāta, le *vāp* [...] le *steñ* Harivarma, qui fit le registre, le *vāp* Vai, etc.

Commentary

Louis Finot's edition stops at line A14 on the face A, at line B18 on the face B and does not contain the face C.

The restitutions in lines B1-B3 are based on the stanza XXXI of the stela of Prasat Preah Einkosei K. 263.

Bibliography

Edited by Louis Finot (1925, pp. 369–372) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 371.

Primary

Finot_01

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 297–298.